



# HARAVI

Año XXXIII Lima, agosto - setiembre de 1995 N° 96-97

Director : Francisco Carrillo Bolivia 174 Chosica - Perú

## HAIKU

### PRIMAVERA

Nieve derretida por el sol  
con mi bastón  
guío este grande  
peligroso río.

(Issa)

Sonriendo para mí  
el primer sueño del año...  
lo guardo como oscuro secreto

(Sho-U)

Límpidos, coloreados gujarros  
vibran  
en el fondo del arroyuelo...  
o será el agua

(Sosekei)

Con mi nueva ropa  
me siento tan diferente  
debo  
parecer otra persona

(Basho)

Lluvia de abril...  
Lágrimas de nuestro  
sauce llorón  
pétalos de nuestro ciruelo

(Shoha)

Desde mi pequeño alero  
tranquila... suave,  
todavía blanca. la nieve  
se disuelve en melodía.

(Issa)

Esa blanca peonia  
amante de la luna  
temblando  
ahora al amanecer

(Gyodai)

Frente al candil  
la peonia  
se quema  
inmóvil como la muerte.

(Kyoroku)

Ese breve momento  
cuando la luciérnaga  
se apaga...  
solitaria oscuridad

(Hokushi)

Caída ahora en la tierra.  
después de sus danzas  
y sus viajes  
la cometa que perdió su alma

(Kubonta)

Carámbanos y agua  
viejas diferencias  
disueltas...  
gotean juntas.

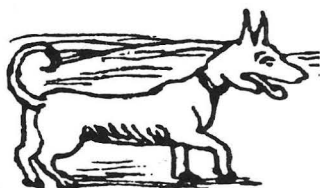
(Teishitsu)

Oscuro el pozo al amanecer  
con el primer cubo que se levanta  
un botón de camelia

(Kakei)

Ciruelo bañado por el río  
tus botones reflejados  
¿realmente se van flotando?

(Buson)



Un buey solitario  
en el campo de flores  
como una roca en el océano.

(Anónimo)

## Verano

El cucú  
con un simple llamado  
establece el verano

(Ryota)

Mientras yo la cazaba  
para enjaularla  
la luciérnaga  
iluminaba la punta de mis dedos

(Taigi)

Sola mi cabeza se inclinó  
ante la capilla  
de Kajimi

(Issa)

Felicitaciones  
Issa!... has  
sobrevivido para alimentar  
los mosquitos de este año

(Issa)

¿Oyes a ese sapo gordo  
en el sitio  
de honor, cantando  
el bajo?... ¡Ese es el jefe!

(Issa)

Araña tejedora  
¿Cuál es tu silencioso hablar  
tu canción no cantada?

(Basho)

### **Cosecha de Luna**

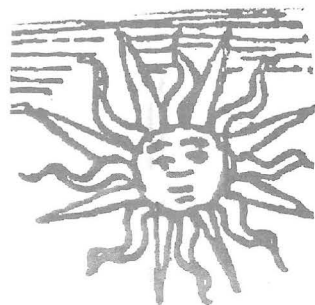
Al apagarse la luz  
también cosechada en el granero  
la luna.

### **Viento de otoño**

No sé de dónde viene  
El viento otoñal a mi pequeño jardín  
pero ¡qué refrescante es!

### **Luna brillante**

¡Se ha ido el tifón!  
la luna resplandece luminosa  
sobre el mar de Genkai.





emon  
(Kabuki)

### Cornejas

Una bandada de cornejas  
ha cruzado  
el resplandor del sol poniente

### Cerezos

Para actuar en el teatro Kabuki  
tomé otro camino  
bordeado de cerezos en flor.

### El monte Higashi

A través de las persianas de bambú  
veo el monte Higashi  
descansando en el invernadero.



Cada mañana  
justo debajo de este  
pequeño alero...  
mi alondra privada

(Joso)

Experimentando...  
colgué la luna  
en varias  
de las ramas del pino

(Hokushi)

Con ropas nuevas  
recuerda ... el cuervo  
permanece negro  
y la garza blanca.

(Chora)

La noche caliente...  
desnudo hasta la cintura  
el caracol  
disfruta de la luz de la luna

(Issa)

Recogí la luna  
en mi cubo  
de agua... y  
la derramé en la hierba

(Ryūho)

Frescor en el puente  
luna, tú y yo  
solos  
no nos resignamos al sueño.

(Hikusha- Ni)

## OTOÑO

Un viejo árbol cayó  
remedando el eco, el oscuro eco  
del trueno en las colinas

(Meitsesu)

Cantando en el altar  
del santuario interior...  
un grillo sacerdote.

(Issa)

¿Serán himnos?  
Los sapos cantan  
en el pozo del templo

(Kansetsu)



Recitados una y otra vez  
los poemas de las ranas  
tienen demasiadas palabras.

(Eiji)



Montañas distantes  
se reflejan en sus ojos:  
una libélula

(Issa)

Tomando siesta  
en la campana del templo  
una mariposa

(Buson)

¡Relámpago!  
huyendo en la pared  
las patas de una araña

(Kicho)

Después de una noche corta  
en un peludo gusano  
gotas de rocío

(Buson)

Desde las gradas del templo  
levanto  
hacia la luna de otoño  
mi verdadera faz

(Basho)

## Invierno

Leña para el baño...  
gracias por este  
último servicio  
fiel espantapájaros

(Joso)

En perfecta calma  
observa la montaña  
este sapo

(Issa)

No hay nada  
que él no sepa  
el gato en el fogón

(Husei)

Usualmente detestable  
el cuervo, esta mañana,  
en la nieve.

(Issa)

Si preguntan por mí  
di: tenía algunos  
asuntos...  
en el otro mundo

(Sokan)



El viejo perro  
guía el camino  
visitando las tumbas familiares

(Issa)

*(Traducción de versiones en inglés por Enma de Carrillo)*